

Corpus anciens et bases de données

2^e colloque international

Alienato

(Analyse Linguistique et Interculturelle des Énoncés sapientiels et de leur Transmission de l'Orient à l'occident et de l'occident à l'orient)

16-17-18 novembre 2010

Mardi 16 et mercredi 17 novembre à la MSH Lorraine
Université Paul Verlaine-Metz - Salle de séminaire (402)
4^e étage de l'UFR SHA - Ile du Saulcy

Jeudi 18 novembre dans les Salons de l'INALCO
2, rue de Lille - 75007 Paris

Action soutenue par l'axe « Langues, Textes et Documents » de la MSH Lorraine
dans le cadre du CPER Etat-Région Lorraine et par l'INALCO

CERMOM (E4 4091) - ROMANIA (EA 3465) - CELTED (EA 3474)

Contacts

Marie-Sol Ortola : ortola@univ-nancy2.fr

Marie-Christine Varol

marie-christine.bornes-varol@inalco.fr varol@noos.fr

Avec le soutien de

2^{ème} COLLOQUE INTERNATIONAL ALIENTO

Metz – Paris 16 17 18 novembre 2010

Programme

Mardi 16 novembre 2010 : Université Paul Verlaine-Metz
MSH Lorraine – Ile du Saulcy
4^e étage du bâtiment UFR MIM/SHA
Salle de séminaire (402)

9h00-10h00 : Accueil et ouverture du colloque par Jacques Walter, directeur-adjoint de la MSH Lorraine

10h00-10h30 : **Claude Buridant** (Université de Strasbourg)
« Les proverbes dans la pédagogie religieuse au Moyen Âge (latin/langues vulgaires) »

10h45-11h15 : **Daniel Bodi** (INALCO)
« Les proverbes d'Aḥiqar et les proverbes hébraïques – une comparaison »

11h30-12h00 : **Mohsen Zakeri** (Chercheur – Francfort)
« Impact of Persian *andarz* on the development of Arabic gnomological literature »

Repas

14h00-14h30 : **Jean-Sébastien Rey** (Université Paul Verlaine-Metz)
« Les différentes versions du livre de Ben Sira »

14h45-15h15 : **Sabina Crippa** (Université de Modena et Ca'Foscari–Venise)
« Le *Corpus Parisinum* : codification et transmission d'un héritage sapientiel »

15h30-16h00 : **Masha Itzhaki** (INALCO)
« *Musrei ha-Pilosofim* en hébreu biblique : choix linguistiques ou emprunts thématiques »

Pause café

16h30-17h00 : **Nejmeddine Khalfallah** (Nancy2)
« Luqmân entre exégèse coranique et sources philosophiques »

17h15-17h45 : **Guy Achard-Bayle** (Université Paul Verlaine-Metz)
« Le démon du classement » : une épidémie aussi parémiologique ? »

Visite de la ville de Metz (Patrimoine architectural)

Dîner de gala

**Mercredi 17 novembre 2010 : Université Paul Verlaine-Metz
MSH Lorraine – Ile du Saulcy
4e étage du bâtiment UFR MIM/SHA
Salle de séminaire (402)**

8h30-9h00 : accueil

Bases de données & Ateliers

9h00-9h30 : Marco Passarotti (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
« Language Resources. The State of the Art of Latin and the *Index Thomisticus*
Treebank Project »

9h45-10h15 : Charlotte Roueché (King's College, London)
« SAWS : Constructing a methodology for pursuing *gnomai* »

Pause café

11h00-11h30 : Marco Böhler - Thomas Eckart (Universität de Leipzig,
Allemagne)
« Halle Gnomology Database – Bridging Knowledge transfer between Arabic,
Syriac and Arabic Languages »

11h45-12h15 : Max Silberztein (Université de Franche-Comté)
« Application du dictionnaire *Les Verbes Français* au traitement de corpus »

Repas

13h45-14h15 : María Conca et Josep Guía (Université de Valencia, Espagne)
« La base de datos del corpus frásico de l'Español, como modelo de elaboración de un
corpus frásico »

14h30-15h30 : Atelier 1

Pause café

16h00-18h00 : Atelier 2

Collation

19h48 : Départ pour PARIS (arrivée : 21h19 – installation)

Jeudi 18 novembre 2010 – INALCO, 2, Rue de Lille – Salons

8h30-9h00 : Accueil

9h-9h30 : **Madalina Vartejanu-Joubert** (INALCO)

« La ‘modération’ comme notion constitutive de l’Éthique des Pères (*Pirké Avot*) »

9h45-10h15 : **Haviva Ishay** (Ben Gourion University, Israël)

« From Hatem Al-Tai to Shmuel HaNagid »

Pause café

10h45-11h15 : **Ahmed Salem Ould Mohamed Baba** (Université Complutense de Madrid)

« Une source orientale de la parémiologie de al-Andalus : Les proverbes en arabe classique de Azzajjali »

11h30-12h00 : **Ryad Atlagh** (INALCO)

« Les sources anciennes dans le *Jawidan Khirad*, ou la ‘sagesse éternelle’ de Miskawaih »

Repas

14h00-14h30 : **Nili Shalev** (Université de Tel Aviv et Université Ben-Gurion, Israël)

« Passion is Awake while Counsel Sleeps : Reflections on the Relationship between Passion and Reason in Rhymed Epigrams from Twelfth-Century Provence »

14h45-15h15 : **Elena González-Blanco García** (UNED, Madrid)

« Los *Disticha Catonis* : un ejemplo de transmisión de enunciados sapienciales en la literatura medieval europea »

Pause café

15h45-16h15 : **Marta López Izquierdo** (Université Paris VIII)

« Pero Díaz de Toledo, traducteur de proverbes »

16h30-17h00 : **Louise O. Vasvári** (Stony Brook University & New York University)

« Comparative Cultural Studies and Paremiology : A case Study of the *Libro de Buen Amor* »

Cocktail à l’Inalco

<p>Les langues du colloque sont l’anglais, l’espagnol et le français. Des aides sont prévues pour les traductions.</p>
--